

Международная научно-практическая конференция
«Иностранный язык: интеграция науки и образования в академическом
взаимодействии»

17.11.2020

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК ВРЕМЕН ГЛОБАЛИЗАЦИИ И КАРАНТИНА

СТ. ПРЕП. ЗАКАРЬЯН Р.Я.

СТ. ПРЕП. КОЛОСОВА А.В

Избыточное **заимствование в языке** – серьезная проблема, с которой столкнулись многие страны, и это грозит им потерей национально-культурной самобытности, загрязнением языка. Долгое время французский язык занимал лидирующую позицию среди мировых языков. В XX веке он постепенно уступил свою позицию английскому языку, но, по данным официального сайта Французской Академии, осуществляет большой вклад в мировое развитие, а также изучается и используется повсеместно.

Типичной чертой современности является установление английского языка как международного и его интеграция в другие языки. Существует целый ряд слов, имеющих исконно французское происхождение. Это слова, заимствованные английским языком из французского в предшествующие эпохи, а затем вернувшиеся во французский язык, изменив произношение, форму и значение. Такие слова называются этимологическими **дублетами** – одно из последствий взаимосвязанности и заимствований в языках .

Заимствование слов — сложный процесс, комплексная взаимосвязь фонетической, грамматической и семантической языковых структур, следовательно, заимствованные слова вынуждены адаптироваться во французском языке по его нормам и правилам.

Существуют различные классификации заимствований. И. В. Арнольд предложила классификацию заимствований в зависимости от их ассимиляции. Данная классификация делит заимствования на 3 основные группы.

- Полностью ассимилированные слова – около 20% от всех заимствований. Например,

*partenaire, partenariat, ciné,
compétitivité, électricité, gène, gratte-
ciel, footballeuse, cinéphile,
environnement, supermarché, micro*
и др.

Данные англицизмы ассимилировались во всех системах языка.

Il y a huit jours l'électricité a été coupée.

▶ **Частично ассимилированные заимствованные слова** — самая многочисленная группа, включает в себя чуть больше половины всех заимствованных слов. Данная группа содержит в себе несколько подгрупп:

▶ заимствованные слова, которые не ассимилировались фонетически, составляют примерно 15% от общего числа частично ассимилированных заимствований: *crash, yacht, timing, T-shirt, webcam, leader, leadership, speaker, loser* и др.

Le speaker a mis T-shirt blanc.

▶ Заимствованные слова, которые не ассимилировались графически, составляют 39%: *blizzard, blog, bonus, break, budget, challenge, interview, jockey, magazine, performance, boycotter, NewYork* и др.

Il habite à NewYork.

▶ заимствованные слова, которые не ассимилировались лексически – около 40%: *métro, caméra, chèque, stress, téléphone, vidéo* и др.

Je parle au téléphone.

▶ заимствованные слова, которые не ассимилировались грамматически – около 6%: *self-made-man, medias, mass media, shorts, gentleman* и др.

Ce "*self-made-man*« s'est élevé par la culture et le style.

- ▶ Неассимилированные заимствования, которые сохранили свой фонетический, графический, лексический и грамматический вид, составляют около 25%. Данная группа слов также разделяется на две подгруппы.

- ▶ Иностранные слова: *box-office, coca-cola, dandy, eye-liner, flashback, lobby, internet, tweet, week-end, whisky, Xbox* и др.

Il a passé le week-end avec sa famille.

- ▶ варваризмы – слова, которые входят в словарный состав, находясь на его периферии, нарушают чистоту речи принимающего языка: *coaching, hardware, software, storytelling, new-look, pancake, prime-time, star, baby, superstar* и др.

Il a poursuivi son storytelling.

Заимствования – чрезвычайно продуктивный и богатый способ расширения французского словаря, который пополняет французскую лексику и в настоящее время.

На современном этапе многие языки активно пользуются заимствованиями из английского языка. Французский язык также вынужден заимствовать англоязычную лексику, хотя с этим ведётся активная борьба. Это явление имеет название — **Franglais**, что показывает большую степень воздействия английского языка на французский язык.

Необходимо отметить, что сегодня **во Франции вставлять в речь иностранные слова считается признаком дурного тона**. Даже аббревиатуры стараются использовать национальные.

американское "НАТО" по-французски звучит "ОТАН". (OTAN)

На сегодняшний день проблема сохранения самобытности страны пока стоит довольно остро, так как иностранная лексика, преимущественно англицизмы, продолжают укореняться не только в разговорной речи, но и даже в СМИ.

Такие слова как

ASAP, scorer, flyer, look, digital, cash, outdoor, indoor

являются избыточными англицизмами, то есть их эквиваленты существуют в современном французском языке. Поэтому Французская Академия настаивает на использовании именно этих эквивалентов, так как практически все иностранные слова имеют исконно французские слова-заменители.

Как Франция защищает свой язык:

- ▶ В 1975 году в целях "защиты от вторжения английского и любого другого языка, а значит и чужой культуры" был принят "Закон об использовании французского языка", широко известный как "Закон Ба-Лариоля".

«Язык — мощный определяющий фактор национального самосознания, посредник национального наследия, истинный проводник этого наследия... Мы не согласны с теми, кто смиряется с вырождением языка, с тем, что грамматика, лексика и стилистика становятся поверхностными, бедными и ненасыщенными, и, что меньше и меньше людей изучают национальную литературу, которая является наследием и национальным сознанием.»

- ▶ В 1994 году был принят "Закон об использовании французского языка", который предписывает употреблять французский язык именно в нормативной форме, то есть **везде заменять англицизмы отечественными эквивалентами, выработанными специальными терминологическими комиссиями.** Автором такого документа стал министр культуры Франции Жак Тубон.

«Надпись или объявление любого рода, нанесенное или размещенное на дороге общего пользования, в месте, открытом для населения, или в общественном транспортном средстве и предназначенное для информирования населения, должно быть составлено на французском языке.»

- ▶ **Французская Академия** является самой значимой научной организацией во Франции, касающейся языковой политики, которая была основана в 1635 году, и своей целью поставила «очистку» языка и продвижение **«le bon usage»** – правильного употребления французского языка. Ее создание было серьезным шагом в усилении и укреплении позиций французского языка. Каждый год **Французская Академия утверждает новые слова**, которые официально входят в состав французского языка и внимательно **отслеживает случаи, когда термин, давно имеющийся в стране, вдруг заменяется иностранным.**

- ▶ В конце 2011 года на сайте академии открылся новый **раздел «Dire, Ne pas dire»**, который перечисляет нежелательные англицизмы, примеры неправильного употребления французского, а также лексические и грамматические решения возникающих проблем.

Например, ниже приведена публикация с сайта Академии от 10 января 2019 года. Сказано, что англицизм **«low cost»** был заимствован 10 лет назад. И не смотря на то, что в старо-французском языке были слова ***coster - couster, coust - cost*** и это можно считать возвратом в язык, во французском все же существуют чистые эквиваленты (***prix, coût, bas, petit, réduit***), которые наиболее подходят для выражения высказываний о цене.

- ▶ в 2003 году премьер-министр Жан-Пьер Рафарен разработал циркуляр, в котором говорилось о необходимости усиления роли французского языка на международной арене. В Конституции французский язык провозглашен «основополагающим элементом идентичности и национального достояния Франции».
- ▶ Есть законы, которые регулируют употребление иностранных слов в СМИ. Например, для радио существует квота – 40% песен должно быть на французском языке. Кроме этого, что касается киноиндустрии, государство создает определенные льготы ТВ при демонстрации французского кино, например, налоговые, поэтому фильмы показывают, в основном, дублированные.

СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ